

# FLORENCIA

## FLORENCIA

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA  
TRADUCCIÓN: REYNA ALVARADO REYES  
LENGUA: NÁHUATL DE LA HUASTECA



## FLORENCIA

Quipohuaj para ipan Tehuacán, Pue. Itztoya se sihuapil tlen quipiyaya icha neca campa tlatzitzica. Ni sihuapil tlahuel quipaquitayaya xochitini, pero ax san quina amatiyaya, mojmmostla quihuicayaya se chiquihuitl huan con temoyaya xochitini. Quema mocuepayaya icalijtic, ichiqui tlajcotlantoc ica xochitl; pehuayaya quinmajmaca iteixmatcahua. Quimacayaya iahuihua huan ihueyinana. Yonque yajuanti miyac huelta quiijhuijtoyaj ma quicahua nopa xochitini, pero nopa sihuapil, ax tla-caquiyaya huan quihuicayaya ichiqui ichtacatzí para quisentilis nopa xochitl.

Hasta nopa xochitini majmahuiyayaj, pampa san achi quinpohuaitl se ome tzontli nopa xochitl costic tlen huijtzo. Yeca mo-sentilijque xochitini tlen huijtzojque huan moilhuijque quejatza mochihuase queja pilintoque para Florencia ma ax quinqe. Pero ax cualtixqui, pampa quema Florencia quiitac para tlapilintoc ni xochitini costic, mocuepqui huan quitac onca nopa xochitini tlen itoca gerberas hasta nopa tiocuitlaxochitl tlen majmalachtic huan huejhueyi tlen moscaltiyaya ne tlahuejcapanco tlen achi huejca, pampa ax quicahuiliyayaj ma yohui achi huejca. Nopa xochitini yejectzi tlahuantoya hasta ica huejca petlaniyaya iixtiyo nopa sihuapil. Ajachica quiijtohuayaya "nonana nelía quipaquitas ni xo-

## FLORENCIA

Cuentan en Tehuacán, Puebla, que una vez en uno de los escasos valles hubo una niña a quien le encantaban las flores, el problema era que no sólo las admiraba, salía con una canasta todos los días a buscar flores y regresaba con la canasta medio llena a repartir flores entre su familia, sus tías y su abuelita. Aunque ellas ya le habían pedido incontables veces que dejara a las flores tranquilas, ella no entendía y se llevaba la canasta escondida para poder recolectar flores.

Las flores estaban temerosas, pues ya había acabado casi por completo con uno de los rosales amarillos, así que las demás rosas después de una junta decidieron hacerse las marchitas para que Florencia no las cortara, pero no dio tan buenos resultados porque, al no encontrar rosas, tuvo oportunidad de voltear a ver a las Gerberas y hasta a los Girasoles que crecían en lo alto de un montecito. Quedaba un poco más lejos de su área permitida para salir de casa, pero se veían tan luminosos desde lo lejos que le brillaban los ojos sólo de contemplarlos. —A mi mamá esos si que le van a gustar, tienen el color de la casa— se repetía una y otra vez, pero no estaba segura de querer ser castigada por salir tan lejos.

chitini pampa nesi san queja quipajtoque tocalijtic. Pero quimatiyaya intla yasquía mas huejca quitzacuiltisquíaaj, huan ax quineyayaj ma quiajhuaca.

Nochi xochitini sampa monechicojque huan ni huelta quinotzque se huitzitzili ma quinpalehui, pampa intla ax onca xochitini yajuanti ax quipiyase tlen tlacuase yon nopa sequinoc pilocuiltzitzitzi ax oncas inintlacualis, yonse tectli ax momanahuis pampa ax quipiyas tlen quicuas. Huajca quema tlanqui mocamahuíaaj, nopa huitzitzili motequipachoj, ax quimatiyaya tlachque quichihuas. Pero quiitac san sejco tequitij nopa sayolnecme, moilhui quichihuas se tlamantli tlen quiitac para cuali quisas.

Quin itato sayol nectzitzili huan quinpohuili icuesol, pero nopa nectzitzili ax hueliyaya quinnehcahuíaaj masehualme pampa quinmacasij. Quiijtojque: “Nopa sihuapil huelis techmictis”—, nopa huitzitzili ax queja nopa mocajqui, motlali huan quiitac to inintlacuanca sapome ma quipalehui. Quiilhui intla ax quipalehuis, nimantzi nochitlamantli tecme polihuisquíaaj.

Huan mosentilijque nopa sapome campamantoc atl huan momatiltijque tlen quinilhuijtoya nopa huitzitzili.

Las flores volvieron a tener una junta y llamaron esta vez al Colibrí para pedirle su ayuda pues, de no haber flores, ellos se quedarían sin alimento, así como los insectos, y por lo tanto los demás animales no tendrían como vivir. Así que el colibrí salió de la junta muy preocupado, no sabía qué hacer, hasta que viendo a las abejas trabajar juntas se le ocurrió una idea que parecía brillante.

Fue con las abejas y les platicó del problema, pero ellas no podían acercarse a los humanos porque no eran admiradas sino temidas, —esa niña es capaz de matarnos—. Pero el colibrí no se dio por vencido y fue muy valiente a solicitar la ayuda del sapo mayor, explicándole que, si no ayudaba, pronto los insectos se extinguirían y así el alimento de los sapos y todo llegaría a su fin.

Y los sapos después de una reunión en el estanque resolvieron hacer un movimiento masivo para que no quedara duda del mensaje.

Quema Florencia sampayajqui nejnemito, motlalijtoya quitequiti nopa tiocuitlaxochitl tlen huejhueyi huan majmalacachtic, nejnenqui campa ax quicahuiliyayaj ma yohui. Nopa sapome pejque tzicuinij nicanica neca, nopa sihuapil quiitac tlajquía mojmolinía xihui ijtic, pero ax quej moilhui huan quejipa nejnentiyajqui huanyonque más chichahuac caquistiyaya quema nejnenqui tlatlajco nopa tiocuitlaxochitl pampa hasta nopano quicahuiliyayaj ma yohui, campa moquetzayaya tlaxoxohuía nesiyaya, pero yon yanopa ax quimajmatiyaya. Ax tlachixqui tlalchi, ax quinejqui sejcoyoc tlachiyas yon moilhuis quitequis sequinoc tlamantli xochitl tlen nimaj pilini huan quitepehuas huan ax hueli acaj quimaca. Nochi quipaquitaj nopa huejhueyi tiocuitlaxochitl, yeca quinequiyaya ajsiti campa tlacahuantoya. Huan quejipa nejnemiyaya. Mohualxitlani ica se tlamantli lotocitic, eliyaya miyac sapome tlen ipan moquetzayaya, moxitanijtiyajqui hasta huetzito ipan se tlamantli huan ax eliyaya sacatl. Eliyayaj miyac sapome tlen quimajtiyajque nopa sihuapil hasta quihuejca quixtijque ma ax itzto campa Xochit — Nopa xochitini tlen cahuantoya queja san tonati quema yejyectzi tlamina. Quihuicaque nopa sihuapil campa monequiyaya itzto. Majmahuiyaya, quimachili lotocitic inincuitlapa, quintlahuejchihualti ma quicahuaca. Teipa quiinilhui, “xinechahuilica san nijtequiti nijtequis ne tiocuitlaxochitl.

Cuando Florencia visitaba de nuevo el campo, y esta vez iba muy decidida a cortar unos Girasoles, dio un par de pasos hacia el área no permitida. Los sapos comenzaron a saltar de un lado a otro, a ella le pareció ver movimiento entre las hierbas, pero nada grave, así que seguía caminando, aun y cuando los ruidos se hacían cada vez mas intensos. Cuando avanzó como a la mitad entre los girasoles y su límite permitido, una alfombra verde oscuro cubrió el campo, pero ni así se detuvo, no miró hacia abajo para no distraerse cortando flores insignificantes, que luego se morían en el camino y las tenía que tirar sin ser entregadas. Aquellos Girasoles prometían sonrisas, así que estaba dispuesta a llegar, hasta que, al poner su pie derecho para seguir avanzando, resbaló con algo muy viscoso, eran varios sapos que estaban bajo sus plantas, ¡y luego más! Hasta que cayó por completo sobre algo que no era pasto, eran muchos sapos que cargaban a la niña alejándola de las flores que parecían un sol radiante y acercándola a su zona de seguridad. Estaba aterrorizada, sintiendo los viscoso de la piel de todos esos sapos y ordenaba a gritos que la dejaran en paz, luego suplicó que la dejaran ir, —sólo voy a cortar un Girasol—.

Nopa sapome quimalacachojque huan quema nechca ajsisquíaaj campa tlacualca, nopa sihuapil tlahuejchijqui— ¡Nimechmaca nocamanal, ayoc quema nijtequis se xochitl intla ayoc innechcuatotonise! – Nijnequi niyas campa itztoc nonana!

Nopa sapome quimajcajque nopa sihuapil huan ica se tlochtli, mosemanque, ayoc aquiyaya yon se sapo.

Ica tlen ipantic, Florencia motlalojtejqui icha huan ax motilquetzqui. Ayoc temacayaya xochitl. Ipan ichiqui quitenqui iajahuilhua tlen tzotzoltic huan axaca quilhui para tlen ayoc quihuicayaya xochitl calijtic. Inana moilhui para eliyaya se sihuapil tlen tlanamiqui pampa quimachili para ax hueli san quej hueli quitequis se xochitl.

Huecatlica quema onpaxalohua ihuaya itata ipan iteposcahuayo, inechca iventana tzicuini se sapo, san para ma quiilnamiqui para nopa sapome, quimocuitlahuíaaj nopa xochitini.

Nochi tecme huan totome nojqúia motlascamatiyayaj ininhuaya nopa sapome, pampa aman quena, huelis pajca itztosquíaaj ipan nopa yejyectzi xochi mili ica miyac tlamantli xochitini.

Los sapos le dieron la vuelta y cuando estaba a punto de llegar a su zona de seguridad, ella gritó —¡prometo nunca más cortar una flor si me dejan tranquila!, ¡quiero ver a mi mamá!—.

Los sapos la soltaron y se dispersaron en cuestión de segundos, ya no había sapos por el lugar...

Después de esa experiencia Florencia corrió a su casa sin detenerse, ya no regalaba flores. Puso en la canasta todos sus peluches y jamás dio explicaciones de por qué ya no llevaba flores a casa. Su madre pensó que era una niña muy inteligente pues ya había entendido el mensaje de las flores.

De vez en cuando, si ella salía en el auto con sus papas, un sapo saltaba cerca de su ventana, para recordarle que allí estaban ellos protegiendo a las flores.

Los insectos y los pájaros también estaban muy agradecidos con los sapos, pues sabían que había esperanza de vivir tranquilos en ese hermoso campo, lleno de colores.



AUTORA DEL CUENTO

**Isabel Gamma**

TRADUCCIÓN EN NÁHUATL

DE LA HUASTECA

**Reyna Alvarado Reyes**

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

**Ytzel Maya**

ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL

**Jéssica Mitzy Reyes Juárez**

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

**Fernando Ivan Dupotex Herrera**

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

**Luis Flores Martínez**

## **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

DIRECCIÓN GENERAL

**Juan Gregorio Regino**

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

**Alejandra Arellano Martínez**

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

**Rogelio Hermenegildo García**

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

**Gloria Jadra Gutiérrez**

# PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALJ**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS